

Poèmes choisis de Joséphine Bacon

Tirés de *Tshissinuashitakana / Bâtons à message*

Joséphine Bacon

Number 104, Winter 2009–2010

Indiens
Indians
Indios

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/62587ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Éditions Intervention

ISSN

0825-8708 (print)

1923-2764 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Bacon, J. (2009). Poèmes choisis de Joséphine Bacon : tirés de *Tshissinuashitakana / Bâtons à message*. *Inter*, (104), 9–10.

» POÈMES CHOISIS DE JOSÉPHINE BACON

TIRÉS DE TSHISSINUASHITAKANA BÂTONS À MESSAGE

»Apu nanitam ntshissentitaman
anite uetuteian Je ne me souviens pas toujours
d'où je viens

muk^u peuamuiani
nuitamakun dans mon sommeil,
mes rêves me rappellent

e innuian kie eka nita
tshe nakatikuian. qui je suis

jamais mes origines
ne me quitteront.

»Menutakuaki aimun,
apu nita nipumakak. Quand une parole est offerte,
elle ne meurt jamais.

Tshika petamuat
nikan tshe takushiniht. Ceux qui viendront
l'entendront.

Toi qui m'as
appris à être,

»tshetshi taian,
tshin ka minin toi qui m'as donné
le savoir,
tshetshi tshissenitaman,
tshin ka minin toi qui m'as appris
à rester sur mon chemin,
tshetshi eka unishnian
uitamui kashikat dis-moi aujourd'hui
où je dois aller
tanite tshe ituteian afin de retrouver
tshetshi mishkaman le sentier
meshkanat anite ka mitimeht des anciens.
nimushumat.

Toi qui m'as faite
gardienne de la langue,
toi qui m'as chargée
de poursuivre ta parole,
je sais que tu me vois.

Tshin ka minin
tshetshi akua tutaman aimun,
tshin ka minin
tshetshi tutaman aimun
tshe patshitinaman,
nitshisseniten tshuapamin ute etaian. J'implore ton aide.

Tshinatuenitamatin tshetshi uitshin.

Tshin ka minin

»Kashkan nuishamik^u
nete taukam,
anite ka pimishkaiat. La vague m'appelle
vers le large,
où nous naviguons

Akua-nutiki,
nukum mishtamek^u
tshika tipinuaim^u
tshetshi eka tshitaukuian. Et si Akuanutin se lève,
ma grand-mère
la baleine
m'empêchera de dériver.

»Tshishikushkueu,
tshetshishep,
nueueshun
tshetshi minunuin Tshishikushkueu,
Femme de l'espace,
ce matin, j'ai revêtu
ma plus belle parure
pour te plaire

nimitimen, tshitshissinuatshtan
nitashamat ka unamanishiuht tu guideras
kie nin miam nimushum. mes raquettes ornées
de l'unaman de mes ancêtres

Metikat nipimuten
ka uasheshkunishit kun takutakunat Mes pas feutrés
ka minin touchent avec respect
cette neige bleue
colorée par le ciel

apitatshishikau-utshekatak^u
Nititutaik^u nete ka tat Papakassik^u
Uin nika mupimeik^u l'étoile de midi
shashakuaitsheiani. me conduit à Papakassik^u
où m'attend la graisse
qui élève le chant de mon héritage
quand je pile les os.

»Papakassik^u, Atikuapeu
Pakushuenimakan
tshin ka pakushuenimikuin, Papakassik^u, Atikuapeu
nimititen meshkanau anite celui qu'on espère
tu me mènes vers

état Missinak^u
uin nika ashamik^u
kukamessa shiueniani Missinak^u
qui offrira la truite grise
de notre terre, et si

Uspishtanapeu
nika tshishunak j'ai frois
shikatshiani Uapishtanapeu
tshetshi minukuamuian, me gardera au chaud
dans mon sommeil

Ushuapeu takushiniti
nipuamunit Ushuapeu
uin nika uitamak^u M'emportera près de

etati Tshishikushkueua Tshishikushkueu,
uin ka tshitapamikiuik^u celle qui veille
ute tshitassinat. sur les battements de la terre
dans mon cœur.

Mon ami m'a demandé :
« Ton grand-père a-t-il raconté ? »

»Nuitamakuti nuitsheuakan :
« Tipatshimuippan a Tshimushum ? » Mon père a raconté :
« Carcajou nous a enseigné
notre mode de vie. »
Nutaui nitaiatshimushtakuti :
« Kuekuatsheu tshiminikutan
tshe ishinniuiak^u. »

»Kauminikumiht umenu

Rateriioskowa

Ronistenta iekwaho
roniha rateriioskowa
khekweniens :tha ak'wasi :re
wakerhiwakoten ne onkwehonwé rao
tirhiwake
waonkhineharon waterrio
tanon ne wateriio saakwat'kwe :ni
wakat 'hwénon :ni tsi wakaton :on
i :non nitionkwénon
sé iation :hé

Ronistinha iekwaho
roniha rateriioskowa
tsiniwakeni konhraksens
io 'kenta 'onhatie
waokentane tsiieoken
tsinatéionkwaten 'hontso :ni ne
onkwéhonwé
iethiken's iethinisten'o kon :à thie 'konnete
thonwanawis aotiwennason :à i :sé
sewateriioskowa
kenthio iakwes

Akitara o'kwaho
akitara a'nowara

Aux nations iroquoïennes

Fils de guerrier
Moi, fils de louve
moi, fils de guerrier
fidèle à ma nation
je l'ai vue s'effriter
par des guerres perdues
par des guerres gagnées
victorieux, je suis
de mon passé lointain
mais vivant

Moi, fils de louve
moi, fils de guerrier
j'ai vu mon désespoir
prendre forme
quand j'ai aperçu
l'espoir de mon peuple
voir ses mères se lever,
dire aux fils :
vous les guerriers,
nous sommes là
pour vous

Mon clan est le loup
mon clan est la tortue.

»Papakassik^u

uetakussit apu tshekuan
kanuenitaman
tshimin tshitinikan

nin, kanataut,
apu apashtaian
assiu-mashinaikan,
nimitinikanishauen,
tshin tshuitamun anite tshe ituteiat
apu nita tshika ut niuniat.

Papakassik^u, ce soir,
tu m'offres ton omoplate

chasseurs démuni,
je n'ai pas besoin de carte,
car j'étends ton omoplate
dans un feu de braise
qui me guide vers toi.

Tshitashaminan ninan ka shiueniat
tshipapiunakaun muk^u nin
nitshisseniten
tshe kashinamuin.

Nipuumunit tshuapamitin :
nitshisseniten eshuapamin
emushuat.

Éparpillé,
tu me pardonnes

tu nous délivres
de la famine

je te vois :
demain, tu m'attendras
dans la toundra.

»Nitinniun nuitamak

Tanite eku tekushinin ?
Apu uapamitan
anite tshitassit.
Apu petaman tshipuamuna

apu uapataman anite
ka mitimein

tanite nekani
kapatakan-meshkanana ?

Ma vie me parle
D'où arrives-tu ?

Je ne te vois plus
sur ta terre,
je ne t'attends plus
quand tu rêves

j'ai perdu tes traces

Shipua passepanua,
shakaikana tepueuat
tshuishamikuat
tshetshi uitshitau.

où sont passés
les chemins de portage ?

On dévie tes rivières,
les lacs crient et t'invitent
à les secourir.

»Tshuinnim utamitin

anite eka tshekuan
ka takuak,

uesham minuashu,
utinikanatik^u.

La moelle de tes os
frappe
l'invisible,

œuvre aveuglante
sur l'omoplate
du caribou.

»Apu tat atik^u
Nutineteu
tshikanuenimikunan

Le caribou déserte nos sentiers,
le souffle de Nutineteu,
puissant du temps,
nous emprisonne

Tshishuapu Papakassik^u
papiushtenua ushkana
natakam^u puamuna

Papakassik^u est fâché,
ses os sont éparpillés,
il ne répond plus

Papakassik^u apu ashamitak^u
Apu takuak uinn,
Apu takuak pimi.

aux rêves

Papakassik^u nous prive
de sa moelle et de sa graisse

Auassat neshtumuat
petakushuat
nuash tshiuatinit
teueikan tshika
tshitimatshenimeu a.

nos sanglots
se meurent au nord de la nuit
dans les incantations
du tambour.

»Niminunakuitishun

nuash nishkana tshetshi uapatakaniti
tshetshi pishkapatakaniti
nin eka nita
tshe tipatshimikauian.

Je me suis faite belle
pour qu'on remarque
la moelle de mes os,
 survivante d'un récit
qu'on ne raconte pas.